

St. John iii. 16, &c.

---

British and Foreign  
Bible Society

BS461  
.B866



BS461

.B866

at N. York.

G.

LECTS

SOCIETY

PTURES.



ver."

IONS.

SOCIETY



BS

.B

*Miss Ethel Wooddall from - Adm. M. L. L.*  
*January 17 1899*

St. John iii. 16, &c.

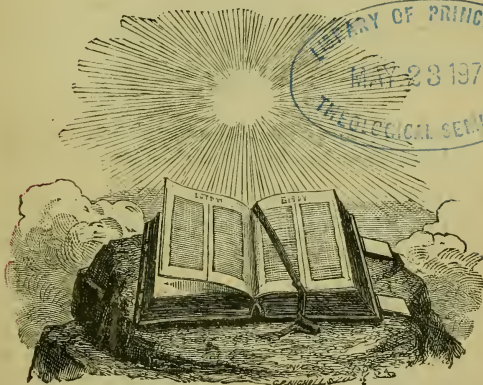
IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

✓  
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

WITH AN APPENDIX OF NEW VERSIONS.

LONDON :

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.

1898.

LIBRARY  
MAY 23 1973  
THEOLOGICAL SEMINARY  
B5461  
B866

"FOR GOD SO LOVED THE WORLD,  
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,  
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM  
SHOULD NOT PERISH,  
BUT HAVE EVERLASTING LIFE."

---

#### NOTES.

1. As this Book is intended for general circulation the languages are arranged alphabetically.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted :—
  - (a) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
  - (b) For the same reason, some of the translations made by the first Russian Bible Society.
  - (c) The Society's Scriptures for the Blind, in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type, and on too large a scale to be conveniently represented.

# British & Foreign Bible Society's

## SPECIMENS OF LANGUAGES.

---

### 1. ACRÂ, or Gâ. (Gold Coast.)

Şi neķe Nyongmo sumo dķe lę, akę e ngô e bi kome,  
ni a fọ lę, e hâ, koni mofęmo, ni heę e nô yeę lę, hie  
a ka kpata, ři e na nanô wola.

### 2. AINU. (Yesso, Japan.)

Tambe korochi, echi ki oupeka ambe moshima  
guru orowa no anukara wa kando otta an echi koro  
Michi otta iramyę kuni gusu, echi utara yaikota echi  
koro nupeki neyakka moshima okai utara tek samata  
atte yan.—*Matt. v. 16.*

### 3. ALBANIAN (Gheg). (N. Albania.)

Sepsë Perëndia kākī o deřti botęne, sã da Bīrin'  
e vet, vetęm-l'ęmine, pęr mos me uvdierę gįęę-kuř  
t'i besoyę, por tę ketę yetę tę pa-sۆseme.

### 4. ALBANIAN (Tosk). (S. Albania.)

Σε ψε Περντία κάκε έ δέσι πότενε, σα κέ δα τέ πίρρ' έτιγ  
τέ βέτεμνε, κέ τζίλι δδ κέ τέ πεσόγε ντε αί τέ μος χουμπάσε.  
πό τέ κέτε γέτεν' έ πα σύσοιρε.

## 5. AMHARIC.

(Abyssinia.)

እግዚአብሔር : እንደሁ : ዓለሙን : ወድዋል፡  
 እንድ : ልጄን : እስኪለወጥ : ድረስ :: በርሱ :  
 የመነ : ሁሉ : እንደደጠፈ : የዘላለም :  
 ሕይወት : ትሆንልት : ዘንድ : እንጅ ::

AMOY Vernacular. See No. 42.

## 6. ANEITEUM. (New Hebrides.)

Is um uce naiheuc vai iji pece asega o Atua  
 is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas  
 a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umch  
 iran ineigi inyi ti lep ti.

## 7. ANIWA. (New Hebrides.)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga,  
 ma avau katufwa acowa kogapu.—(Matt. xi. 28.)

## 8. API, Epi, or Baki. (New Hebrides.)

Kanio, tomu na a la tena Atua mialimbo, nai mbe  
 kuruako, kovivinoku, kaineke.—Mark iii. 35.

## 9. ARABIC.

(Arabia, Syria,  
Egypt, &c.)

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي  
 لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية.



10. ARMENIAN (Ancient). (*Eccl. Lang.*)

Օ՛ի այնպէս սիրեաց Մտուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի կորցէ, ալ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

11. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-Caucasia.*)

Պատճառն որ՝ Մտուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, ալ յաւիտենական կեանքըն ընդունի:

12. ARMENIAN (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Մտուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

13. ARMENO-TURKI. (*Turkish Empire.*)  
(*Turkish in Armenian characters.*)

Օ՛իրա Մլաճ տիւնեայը պու գատար սէփտի քի՝ քէնտի պիրիճիք ( ) ղըւնու վէրտի, Թա քի հէր օնա ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլա էպէտի հայաթա մայիք օլա:

## 14. ASSAM.

যিহ মানুহ পুতেক বিশ্বাস কবে সেই জিবিলাক্ সৰ্ষসাজ্ ন হয়  
কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টৰে আগ্রহি অজিতোর  
জাত প্রবক্ দিনে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে:

## 15. AYMARA.

(Peru.)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri inñayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. *See* Transcaucasian Turki.

## 16. BADAGA.

(Nilgiri Hills.)

ಅವನು ಯೇಶು ಕ್ರಿಸ್ತನು ಮನುಷ್ಯನು - ಕ  
ಪ್ಪನು ಸೋಮಾನು ಪುಟ್ಟೋಮನು ಪೋರವ  
ಳು. ಮುಂದಾದನವನು ಅವನು - ಪೋರ  
ವನು ಸೋಮಾನು ಪುಟ್ಟೋಮನು ಸೋಮಾನು  
ಮ; ಯೇಶು ಕ್ರಿಸ್ತನು ಸೋಮಾನು ಸೋಮಾನು  
ಗ್ಲಾನೆ, ಯೇಶು. —Luke xv. 18.

## 17. BALUCHI.

(Baluchistan.)

I'rge shai rosh mardom demvá rosh khat ki shai jawáen kár gindant, shai Phithar de galáant ki bihishtà asti.—Matt. v. 16.

18. BASQUE, FRENCH (Labourd). *(Pyrenees & Navarre.)*

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.



## 23. BATTA (Toba).

(Batta of  
N. Sumatra.)

၁၃ နံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤ  
 နံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤ  
 နံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤ  
 နံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤ  
 နံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤ  
 နံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤနံၤ

## 24. BATTA, Toba (Roman).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata  
 di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon,  
 asa unang mago ganup na porseja di Ibana, asa  
 hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana.

## 25. BEAVER INDIAN.

(Indians  
near the  
Beaver Lake.)

Atunne zon kooh ghawoteassi ayi Nagha Tgha  
 indi, ayi akye chu, ustye chu, unne chu.—*Mark* iii.  
 35.

## 26. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার  
 অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি  
 প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

27. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán karilen; táháte táphár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

## 28. BERBER.

(*Algeria, &c.*)

مَذِيلٌ هَلَمْ كُنْزِ ذَمُولِنَ اَلْهَمَّ سَسْنَمِ اتَّبِعْكُمْ اَرُوْ  
 اَنُوْنَ الْمَعْطِ الْعَالِ اَهْدَشْ اَمْبَابُونِ اَقْفُذَاوْ  
 اَذِفُكْ اَلرَّحَّ الْعَالِ اَيَّانِ اِهْتَسَفْسِنِ  
 (*Luke xi. 13.*)

## 29. BOGOS.

(*Bilin Tribe,  
N. of Abyssinia.*)

ḪCḪ : ṯḪḪḪḪ : ḪḪḪ : Ḫ : ḪḪḪ : ḪḪḪ :  
 ḪḪḪḪḪ : ḪḪḪḪḪ :: (*Mark iii. 35.*)

## 30. BOHEMIAN.

Nebo tať Bůh miloval svět, že Syna svého gedno-  
 rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,  
 ale měl život věčný.

**31. BOHEMIAN** (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jedno-rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

**32. BONDEI.** (*N. of Zanzibar.*)

Soonì kwangu, enyì wose mkautukao, nana weña mizigo, nami nenda niwahumwize.—*Matt.* xi. 28.

**33. BRETON.** (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vez e eternel.

**34. BULGARIAN.**

Защото Богъ толкозь възлюбì свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всакой който вѣрѣва въ него, но да има животъ вѣченъ.

**35. BULLOM.** (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

## 36. BURMESE.

ဘုရားသခင်၍သားတော်ကိုရှုံကြဉ်သော  
 သူအပေါင်းတို့သင့်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။ အ  
 စည်တာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါဘု  
 ရားသခင်သည်မိမိတပါးတည်းသောသား  
 တော်ကိုစွန့်တော်မူသင့်တိုင်အောင်လောကီသ  
 ဘ်တို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၍။

CANTON Vernacular. See No. 43.

37. CARSHUNI. (*Mesopotamia, &c.*)

ܐܡܬ ܐܠܗ ܕܠܗ ܕܠܗ ܕܠܗ  
 ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ  
 ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ  
 ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ

38. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

39. CHAMBA (Thakri). (*Chamba State, Panjáb.*)

ਓਹ ਭਾਈ ਜਿਹ ਪਾਕੇਧੁ ਆਤੀ ਨਿ ਮੇ-  
 ਤ ਪਿਯਾਭ ਭੀਤਿ ਤਿਹ ਓਹਿ ਯਾਦੁ ਭੇਲੀਤ  
 ਪੁਤ੍ਰ ਮੇਓ ਮਿਤ ਜਿਹ ਨਿ ਭੋਓ ਓਹ ਪਾ ਫਿਰ-  
 ਧਾਨ ਲੰਭੇ ਨਿ ਧਾਨ ॥ ਤਿਹ ਪਾ ਯਾਤਿ ਭੀਧਾ  
 ਪੁੰਭ ॥

40. CHEREMISS. (*Finns on the Volga.*)

Теньгё ярашёнъ Юма сандаликамъ, шшà íкъ шкё  
 эргажамъ пұшъ, сáкай пняньша шыдаланъ' íнже-ямъ,  
 айлеже варà мучáшдэма кұрумъ мұчка.

41. CHINESE. (*Throughout China.*)  
(*Delegates' Version.*)

其	免	子	蓋
愛	沈	賜	上
世	淪、	世、	帝
如	而	俾	以
此。	得	信	獨
	永	之	生
	生、	者	之



CHINESE, *continued* :—

42. AMOY Vernacular. (*Amoy and Neighbourhood.*)

Siōng-tè chiong tōk sīn ê kiáⁿ hō̍ sè-kan; sīn  
i ê lâng m̄ sái tīm-lūn, oē tit-tiōh éng oáh; I thià  
sè-kan án-ni

43. CANTON Vernacular. (*Canton and Neighbourhood.*)

亡、	凡	子	甚	因
又	信	賜	至	爲
得	佢	過	械	上
永	嘅、	佢	佢	帝
生。	免	地、	獨	愛
	至	令	生	世
	滅	但	之	界、

44. CANTON Vernacular (*Roman*).

Nó<sup>t</sup> tsoun̄, fān, hū tō<sup>t</sup> nó<sup>t</sup> lō<sup>t</sup> tau<sup>h</sup> ko<sup>h</sup> šū, tui  
khū<sup>t</sup> wa<sup>h</sup> : a<sup>t</sup> pa, nó<sup>t</sup> tak, tsui<sup>h</sup> thin, kun<sup>h</sup> a<sup>t</sup> pa, ni<sup>t</sup>.  
(*Luke xv. 18.*)

CHINESE, *continued* :—

45. FUH-CHOW Vernacular. (*Fuh-chow and Neighbourhood.*)

乞 地 耶

我 隴 穌

了。 總 就

其 近

權 來、

柄、 共

都 伊

已 講、

經 天

(*Matt. xxviii. 18.*)

46. FUH-CHOW Vernacular (*Roman*).

(Ing Siong<sup>2</sup>-Tá) kik<sub>2</sub> t'iang<sup>1</sup> sie<sup>1</sup>-kang, sēü<sup>1</sup> tuk<sub>2</sub>-  
seng<sub>2</sub> ki 'Chü kaung' sie<sup>1</sup>, 'ite' <sub>2</sub>huang <sub>2</sub>nēng seng<sup>1</sup> (I  
á<sup>2</sup> 'mieng <sub>2</sub>t'ing-<sub>2</sub>lung, taik, 'ing-seng.

CHINESE, *continued* :—

47. HAINAN Vernacular. (*Island of Hainan.*)

Lú-nâg kâi kui-liâg iáh eg-kai ceh-iō cìò dū nâg miên-tâi, ioh nâg ò-kì lú-nâg kâi hó fién-hēg, lâi jôg-kui lú-nag dū hi-dio kâi Bē.—*Matt.* v. 16.

48. HAKKA Vernacular. (*Hkwangtung.*)

永	儕	交	因
久	就	出	爲
嘅	有	喺	上
生	事	獨	帝
命	沉	子	愛
倒	淪	來	世
	翻	等	間
	下	凡	人
	轉	有	甚
	得	信	至
	得	佢	到

CHINESE, *continued* :—

49. HAKKA Vernacular. (*Kwangtung*.)

Thai'-fam<sup>4</sup> yu, sin-khu', khai, t'shui,-tam, kai'  
nyin<sub>7</sub> hau' loi<sub>4</sub> tshyu, iai<sub>4</sub>, iai<sub>4</sub> pin, iii<sub>4</sub> phin<sub>7</sub>-on,  
(*Matt.* xi. 28.)

50. NANKING (Southern Mandarin) Vernacular.

(*Nanking and Neighbourhood*.)

惜	着	免	給	上
世	長	得	世	帝
人	久	永	人	把
如	的	遠	使	獨
此。	生	受	那	生
	命	苦	信	的
	上	可	他	兒
	帝	以	的	子
	愛	得	人	賜

CHINESE, *continued* :—

51. NINGPO Vernacular. (*Ningpo and Neighbourhood.*)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü  
s-lôh Gyi doh-ying Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing  
Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-  
yün weh-ming.

52. PEKING (Northern Mandarin) Vernacular.

(*Peking and Neighbourhood.*)

亡	賜	上
必	給	帝
得	他	憐
永	們	愛
生	叫	世
	凡	人
	信	甚
	他	至
	的	將
	不	獨
	至	生
	滅	子

CHINESE, *continued* :—

**53. PEKING (Northern Mandarin) Vernacular.**

Shang-ti lien-ai shi ren, shen chī tsiang tuh-seng  
Tsī ts'ī-kih t'a-men, kiao fan sin T'a tih puh chī  
mieh-uang, pih teh iong-seng.

**54. SHANGHAE Vernacular.** (*Shanghae and  
Neighbourhood.*)

獄	叫	人、	因
咗	勿	直	爲
得	拘	到	上
着	啥	賞	帝
永	人	賜	實
遠	相	自	蓋
个	信	家	能
生	个	獨	世
命	未、	養	愛
拉、	勿	个	界
	洛	兒	上
	地	子	个



59. COPTIC. *(Copts in Egypt.)*

Παῖρὴτ γὰρ ἂ φτ μενρε πικοςμος  
 ρωστε περϥηρι ἄμαγατϥ ἡτερτηϥ  
 ρινα ογοηνιβεν εθναρτ ἔροϥ ἡτερ-  
 ϥτεμτακο ἀλλὰ ἡτερβι ἡογωηϥ  
 ἡἐνερ.

## 60. COREA.

고	말	하
길	을	나
이	주	님
살	어	이
물	무	세
엇	론	상
게	밋	을
하	는	사
미	자	랑
니	난	하
라	죄	여
	를	그
	면	외
	하	아



61. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐅᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

62. CREE, Western (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeêche saketâpun uske,  
kê mākew oo pauko-Koosisana, piko una  
tapwâtowayitche numoweya oo ga nissewun-  
atissêty, maka oo ga ayâty kakekā pimatisse-  
win.

63. CRIM TURKI.

زیرا الله دنیائی شویله سودیکه کندو بریجک اوغلین  
ویردی تاکه هر آگر اینانان هلاک اولمیا اما ابدی حیاته  
مالک اوله.

64. CROAT. (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega  
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne  
pogine, nego da ima život vječni.

## 65. DĀKHANI (Madras Hindustāni).

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑائی میں روشنیاں ہوویں  
 کہ دن کو ات سے جدا کریں اور وہ نشانیں اور زمانوں  
 اور دنوں اور برسوں کے باعث ہوویں • (Gen. i. 14.)

## 66. DANISH.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet  
 sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som  
 troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

67. DANISH (*Roman*).

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet  
 sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som  
 troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt  
 Liv.

68. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo  
 Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si  
 manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

69. DUKE OF YORK ISLAND. (*S. of New Ireland.*)

Kuma Nara i mari diat a vuravura lenkumi, i  
 taramweru'ai uni na Tunalik a kapuana, koniku in  
 wirua uni ia ba in nurutau un i, in rakanpai ku a  
 lalaun pa in rap.

**70. DUTCH.**

Want alzoö lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

**71. DYAK.***(Borneo.)*

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei jä djari menenga Anake idjä tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, äla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

**72. ENGLISH.**

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

**73. EROMANGA.** *(New Hebrides.)*

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyꝯ, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĩm ra nin eni Netni, ĩm ra nin eni Naviat Tumpora.—  
(*Matt.* xxviii. 19.)

**74. ESKIMO.***(Labrador, &c.)*

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.



79. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke nēnem Mawu elōa xexē la me, bena etšo  
ye nūto vīdsīdši deka he na, ne amē sya amē, si exo  
edši ese ko la, mele tšōtšro ge wò, nekpe wòakpo  
agbè mavo la.

80. FALASHA, or Kara. (*Jews about  
Metammeh,  
Abyssinia.*)

PRZ. : EḡΛḡ : ḡḡḡ : ı. : EḤ7 : 77:  
Eḡ77 : Eḡ77 ::—(*Mark iii. 35.*)

81. FANTI. (*Cape Coast.*)

Nyankupon odó wiadzi dudu dem, de oyí ni ba  
owun' kurn' má, ama hon a wobegyen' edzin' nyinara,  
wonkown na wobenya nkwan a, onnyí ewie.

82. FATE (Combined Dialect). (*New Hebrides.*)

Nalakena kin, Atua i nrum emeromina i tebelan, i  
bitua ki nanin iskeimau, nag sera natamol nag ru  
seralesoko os, ruga ti mat mau, me ruga fiatlak  
namolien nag i tu tu kai tu mau tu.

83. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaoqo na  
Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa  
vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vaka-  
bauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

## 84. FINN.

*(Finland.)*

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukuman, mutta iankaikkisen elämän saaman.

## 85. FLEMISH.

*(Flanders  
& Belgium.)*

Want zoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eenigen Zoon gegeven heeft, opdat al die in hem gelooft, niet verloren en ga, maer het eeuwig leven hebbe.

## 86. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

## 87. FRIS.

*(Friesland.)*

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik seil jimme raest jaen.—(*Matt. xi. 28.*)

88. FUTUNA. (*New Hebrides.*)

Kiē akity nomentua pe kamāri akity i tearofa o Iesu Teriki fēpe iē akiry.—*Acts* xv. 11.

89. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

90. GALLA. (*S. Abyssinia.*)

ዋቋዮን ፡ አካፍተ ፡ ቢያ ፡ ለፋ ፡ ሦፊ ፡  
 ጀለተሪ ፡ ፡ ኢልማ ፡ ሦፊ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡  
 ኪኑተ ፡ ፡ ከን ፡ ኢሳተ ፡ አመኑ ፡ ሁንደ ፡  
 አካንገኒ ፡ ፡ ፈዮማ ፡ በሪ ፡ በሪተ ፡ ኢታተፍ ፡  
 መሊ ፡ ፡

91. GALLA (*Roman*). (*S. Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

92. GALLA (*Southern*). (*S. Abyssinia.*)

Manif ak suni Wain ha fed'e inama lafa, ak in Ilma isa tokocha k'ofa d'alete base, akam suni namu d'ud'umt ka isa d'uguom fet'u, ak himbane, ammo ha d'argetu fayum ta hindumne.

93. GANDA (Lu-Ganda). (*N. of Victoria Nyanza.*)

Kale, omusana gwamwe gwake bwegutyo mu masoga bantu, balabe ebigambo ebirungi bye mukola balioke bagulumize Kitamwe ali mu gulu.—*Matt.* v. 16.

94. GEORGIA (*Civil char.*) (*Georgia and the Caucasus.*)

რამეთუ ესრეთ შევიუტარნ ღმერთ-  
მან სოფელი ესე, კითარმედ ბეცნ  
თჳსი მხოლოდ შოდილი მოჴსცნ  
მან, რათა უოგელსა რომელსა ჴრ-  
წმენეს იგი არა წარჴსწყმდეს, არა-  
მედ აჴუნდეს ცხოვრებან სრუტუნო.

95. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-  
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,  
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.



96. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

97. GOGO. (*E. Equatorial Africa.*)

Nowuka, nomubitila babangu, nomulonjera, Baba nasutya ku lulanga na ha meso gako.—*Luke xv. 18.*

98. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय  
कि ओके मीवा भलो कामतम हुसीकुन मीवोर खर्गबासी दादाना  
गुणानुबाद कीर ॥ — (*Matt. v. 16.*)

## 99. GREECO-TURKI.

(*Turkish in Greek characters.*)

Ζίρα Ἀλλάχ τὴνγιαγιά πὸν κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ  
πυριτζικ Ὀγλουνοὺν βερτὲ, τάκι χερ ὀνὰ ἱνανὰν, ζαῖ  
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλὶκ ὀλὰ.

## 100. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ  
πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν  
αἰώνιον.

## 101. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε  
ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ  
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

102. GREEK, Modern (*Roman*).

Sicothìs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo  
ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion  
su.—(*Luke xv. 18.*)

## 103. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue  
untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga  
opertut tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursú-  
tekarkollugit.

104. GUARANI. (*Paraguay.*)

Hohúpýtŷ mbaé yporaêteba humí oguêrecó potíba  
ycorazo haécuéra hábarehé ohechabaêra Tûpá-me.—  
*Matt. v. 8.*

105. GUJARÁTI. (*Western India.*)

કેનેકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે  
તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપો  
કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન  
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

106. GUJARĀTĪ (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેનેકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કરીધો  
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત ખેટો એ  
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર  
એતકાદલાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હુમેશાંની  
છંદગી પામે.

107. GWAMBA. (*The Transvaal, and E. of the Limpopo.*)

Tsikwembo tši randhule mesaba he tšetšo, tši  
nyekile Nwana wa tšona a le tšakwe, letšako oñwana  
na oñwana l'a pfumelaka ka yena, a nga thuke a loba.  
kambe a be na botomi lebyi nga herike.

## HAINAN Vernacular. See No. 47.

## HAKKA Vernacular. See No. 48.

108. HAUSA. (*Hausa, W. Africa.*)

*Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa  
nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši  
yi rai hal abbada.*

## 109. HEBREW.

בִּיכָכָה אָהֵב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־  
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֵאבֵד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־  
יְחִיָּה חַיִּי עוֹלָמִים :

110. HERERÓ. (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps. xxvii. 1.*)

111. HINDI, or Hindui. (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

112. HINDI (Kaithi). (*N. India.*)

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोई उस पन घीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनन्त जीवन पावे ।

113. HINDUSTĀNĪ, or Urdu. (*India.*)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا اِکْلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے

## 114. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

## 115. IBO.

(Lower Niger,  
W. Africa.)

*Ma otuáhan Tšúku hónru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ɔli Opáraya, ma onye ɔwána kwéreye, ɔgagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.*

## 116. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

## 117. INDO-PORTUGUESE. (Portuguese Colonies in Ceylon, &amp;c.)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

118. **IRISH.** (*Munster, Connaught, &c.*)

Oíur is mar go do ghrádhúigh Dáa an domhan, go dtug sé a éinneigh Shheic Féin, ionnug gídh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, achd go mbeith an bheatha shiorruíde aise.

119. **IRISH** (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhúigh Dáa an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnug gídh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, achd go mbeith an bheatha shiorruíde aige.

120. **IROQUOIS.** (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

121. **ITALIAN.**

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

## 122. ITTU-GALLA.

(Harar, S. of  
Abyssinia.)

Natti kotta isini hunduma kan dibamtanis, kan  
itti baan guddattes, ani mo isini nan bayanacisa.  
—Matt. xi. 28.

## 123. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkoman).

أَيُّ تَوَكَّلَ جَبَّاحَكَنْزِرَ وَأَغْرَبُوكَلِيلَر مَنَكْهُ كَلْنَكْ وَمَنْ سَرِي  
بِرَا خَتْلَنْدِرْ جَقْدَرِنْ. — (Matt. xi. 28.)

## 124. JAPANESE.

KATA-KANA.—i.e. the plain alphabet, and now much used in  
printing.

セ	カ	ン	ア	ウ	ホ	ケ
シ	ギ	ズ	タ	マ	ド	ダ
ム	リ	ル	ヘ	ラ	アイ	シ
ガ	ナ	モ	テ	ス	シテ	カ
タ	キ	ノ	オ	ノ	ソ	ミ
メ	イ	ホ	ヨ	ム	ソノ	セ
	ノ	ロ	ソ	ス	ヒ	ケ
	チ	バ	コ	コ	トリ	ン
	ヲ	ズ	レ	ヲ		ヲ
	エ	シ	ヲ	ス		カ
		テ	シ	ラ		ノ

## 125. JAPANESE.

KANA-MAJIRI.—*i.e.* Chinese characters, with the Japanese alphabet and spelling mixed with them.

亡 <sup>なほ</sup>	の	ろ
る	人	れ
あ	を	神
ど	愛 <sup>あい</sup>	は
無 <sup>な</sup>	し	ろ
し	給 <sup>たま</sup>	れ
て	へ	生 <sup>な</sup>
永 <sup>なが</sup>	人	た
生 <sup>なま</sup>	此 <sup>こ</sup>	ま
を	ハ	へ
受 <sup>う</sup>	凡 <sup>ふ</sup>	る
し	て	獨 <sup>ひとり</sup>
め	彼 <sup>かれ</sup>	子 <sup>こ</sup>
ん	を	を
の	信 <sup>しん</sup>	賜 <sup>たま</sup>
爲 <sup>な</sup>	ず	ほ
あ	る	ど
り	者 <sup>もの</sup>	あ
	お	世 <sup>よ</sup>



126. JATKI (Multani), (*Jukes' Version*).

کیونکہ جو کوئی خداوی مرضی اُتے ٹر دے  
عیدے بہر اُتے میڈی بہنیر اُتے ماؤ اوسے بہن

*Mark* iii. 35.

127. JATKI (Multani) (*Serampore Version.*)

2W2W 6X800 X0020 WS 35 Y48 23 26 W57  
W4U 52 Y4W 4720 V3 26 31 S852 W4U6 WS  
(39 Y8363 28250 WS 22 70 F4 Y822 3EJ1 YE-

## 128. JAVANESE.

(Java.)

[illegible]

129. JOLOF.

(Tribe near  
Bathurst, Gambia.)

Dikasi len fi man yèn ña lota te dīs ñepa, te di nā  
en may noflay.—(*Matt.* xi. 28.)

130. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Egypt, Syria, &c.*)  
(*Arabic in Hebrew characters.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה  
אלוחד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה  
אלאבד :

131. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)  
(*German in Hebrew characters.*)

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען  
איינגעבארעטן וואסן גאב, אויף דאס אללע, דיא אן איהן גלויבען, ניכט  
פערלארען ווערדען, ואנדערן דאז עוויגע לעבען האבען .

132. JUDÆO-GERMAN (Polish).

ווארין גאט האט דיא וועלט אַזוי גילייבט. דאש ער  
האט גיגעבין זיין איינציגן זיהן. אַז אַיטליכר וואש  
גלייבט אן איהם זאל גיט פֿר־לורין ווערין. גייערש  
ער זאל האבין דאש אייביג לעבין :

133. JUDÆO-PERSIAN. (*Jews in Persia.*)  
(*Persian in Hebrew characters.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת כה  
פרונד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה תא הר כס  
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני  
נאורד יאבד :

## 134. JUDÆO-SPANISH.

*(Spanish Jews  
in Turkey, &c.)**(Spanish in Hebrew characters.)*

פּורק'י אַנסי אַמו אַיל דיין אַה אַיל מונדו אַסטא דאַר אַה סו אַיוו  
 ריגאַלדו פאַרה ק' טודו אַיל ק' קר'א'י אַין אַיל נו ס' דיפ'ידרה  
 סינו ק' טינגה צידה די ס'ימפרי .

## 135. KABYLE.

*(Algeria.)*

Alakhâter Rebbi ihâmmel akka dounith, ar mi  
 d-ifka Emmis 'louahîd, iouaken koul ouin ioumenen  
 yîs, our ifenou ara madhi lamaña adiâf thoudert  
 h-dâini.

## 136. KAFIR, or Xosa.

*(Kafirland.)*

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada  
 wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze  
 osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi  
 obungunapakade.

## 137. KAGURU.

*(E. Equatoria  
Africa.)*

Nhoinuka nhogenda, kwa baba yangu, nânie  
 nhomlongela, Baba, naniswesela ulanga na mu meso  
 inwako.—*Luke* xv. 18.







141. KANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

## 142. KARASS TURKI.

زيرا الله دنيائي شويله سوديكه كندو بريچك اوغلين وپردي تا كه هر كيم  
اكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدى ديرلكي اولالا .

## 143. KAREL.

Нійнъ ана валгүѡвъ шійнъ валгіе пнегмизіёнъ іѣш-  
шя, ѡ ана пяхшійсь шіінь гювяшъ азііешъ : и кійшѣ-  
шшійсь шіінь Туа́шшүѡ, кумбаве онъ шайвага́шша.  
(*Matt. v. 16.*)

144. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တၢ်လၢကစးထံးဘဲၣ်လဲးကဆိၣ်နဲၣ်ဘဲၣ်န့ၣ်က  
ဒီးဘဲဘဲၣ်သိၣ်သကမၢလိာ်လဲၣ်လၢဝးလဲးကဲး  
လၢ, လဲးကဲးတစိကမၢလိာ်လဲၣ်လၢဝးလဲးပး  
လဲး, အမးခၢယုၣ်ရှုးပရံးလၢ. — (1 John i. 3.)

## 145. KAREN (Pwo).

(Burma.)

ဘဲာနီအဝိဋ္ဌနဘံအဆခဟ့နီ, မွဲအဟ့ထ့ဒုတ  
လခပှရှအမ့ယော, ဘဲအမိဒဘာနဘံမဟဆခဟ့  
အဝိဋ္ဌတဋ္ဌ, မိဋ္ဌထ့အ့အဋ္ဌနဘံအမါဒိတုလခမူဋ္ဌ  
ခါအမခဟ့နီဆံဋ္ဌ. — (Matt. v. 16.)

## 146. KAREN (Sgau).

(Burma.)

တၢ်လာပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံးဘၣ်  
ထဲဘၣ်ၣ်ဒ် ဒီးဝိးၣ်ကရလိာ်ၣ်ဘဲဒီးဟ့အံၤလီၤ. ဒီးပ  
ဝဲဒ်အံၤပရလိာ်ပးဒီးပာ်, ဒီးအမိခွါထုၣ်ရှုစရံး  
လီၤ. — (1 John i. 3.)

## 147. KASHMIRI.

تكيا زه خداین كرجهانس تیوت مُحَبَّت زه تم بَخْش  
پَن كُنئی فرزند زه یس اكهه تَس یتهه اعتقاد انه سه سپنه  
نه هلاك بلكه حیات ابدی لیه .



## 148. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور  
 یوکلینئر من سزگا طنچلق بیرورمن—(Matt. xi. 28.)

## 149. KHASI.

(*Khasiah Hills,  
 Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,  
 katba u la aité-noh ia la U Khún ia u ba-la-  
 khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n  
 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim  
 b'ymjiukut.

## 150. KIMBUNDU.

(*West Coast  
 of Africa.*)

Mbata Nzambi uazolo kiavulu mungongo, katé  
 uabana mon'é umoxi ngó, pala uoso u mu nikana  
 kafué, maji akale ni mueniu ua bulu.

## 151. KIRGHIZ (KAZAK, or ORENBURG) TURKI.

زیرا که خدا جهان تی اول قدر سویدی که بر  
 دوغمش اوغلین بیردی که هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا  
 لکن ابدی حیاتلی بولا



## 157. LAPP.

*(Lapland.)*

Jutte nâu etſi Jubmel wâraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi  
ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, juſſo jakka ſo  
nal, i kâlka lappot ainat âdtjot efewen elemeh.

## 158. LAPP (Russ).

*(Russian  
Lapland.)*

Тѣн гудѣк што Иммель нѣт шабѣшій тан альме, што  
пджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тѣн варас што юкъ-  
янь, Бѣе Сонне вѣер, іѣ майкьяхъ, а лехъ сонне аге-  
еалмуш.

## 159. LAPP (Swedish).

*(Swedish  
Lapland.)*

Pätet tefi mo lusa, ti kaisah, kuteh pargabetet, ja  
lepet nâdotowum; ja mon waddaw tiji wuognastufaw.—  
(Matt. xi. 28.)

## 160. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum  
unigenitum illum dederit, ut quisquis credit in eum,  
non pereat, sed habeat vitam æternam.

## 161. LEPCHA.

*(Darjeeling.)*

འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་  
འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་  
འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་  
འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་འཇུ་ཁྱེ་ལ་

## 162. LETT.

*(Livonia and Courland.)*

Un tīk lōhti Deews to pašauli mihlejis, ka wiņš  
 šawu pašu weenpeedsimmušu Dehlu irr dewiž, ka  
 wišfeem teem, kaš eefš winnu tizz, ne buhs pašust,  
 bet to muhsšigu dšihwošchanu dabbuht.

## 163. LIFU.

*(Loyalty Islands.)*

Hna tune la iħnim i Akōtesie kowe la fene hnen-  
 godrai, mate nyidēti a hamēne la Nekō i nyidēti  
 ka casi, mate tha tro kō a meci la kete i angete  
 lapaune koi nyidē, ngo tro ha hettenyi la mele ka  
 tha ase palua kō.

## 164. LITHUANIAN.

*(E. Prussia.)*

Daipo Diews mhlējo šwieta, kad šawo wiengim-  
 must sunu dāwe, jeib wišši i ji tiffi ne prapultu, bet  
 amžina għwata turrētu.

## 165. LIV.

*(West Courland.)*

Tulgid tāhnō min juhrō amahd, fiš tehg lāhlamd  
 fūdahmōfš un šahndamt tāhdōd uotō, ma tāb teidi  
 šewahmtō.—(Matt. xi. 28.)

## 166. LUCHU.

(Luchu Islands.)

Luke xv. 18.)

ビ	ワ	ン	イ	テ	ワ
コ	ヅ	ナ	デ	ヲ	ン
ト、	ミ	ム	チ	メ	メ
	エ	カ	ヲ	ノ	
	テ	、	メ	マ	ヲ
	ヲ	テ	、	ヘ	ケ
	メ	ン	ニ		

## LU-GANDA. See GANDA.

## 167. MĀGHADI.

(S. Behar,  
Bengal.)

काहेका ईश्वर संसा

रके अस्तन् दुलार कलखन् का उअद् अय्ना एक जववा  
 वेठाने देलखन् का ये अति अद्मी आकरायरे विंशस कर  
 हयि उअद् नाश् नहि होअधि किन्तु अपार जीदगी पाव  
 यि ।

168. **MALAGÁSI.** (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

169. **MALAY.** (*Malay Peninsula.*)

کرنا دمیکیں قرین اللہ سونہ مغاسیہی ایسی دنیا  
سہیثک کرنیاکن انقن یغ توغٹل سقای بارغسیاف  
یغ قرچای اکن دی تیاد اکن بناس هان مندافت  
کھیدوٹن یغ ککل.

170. **MALAY** (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kūrna dūmkianlah halnya Allah tūlah mūngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

171. **MALAY** (*Low*). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

172. **MALAYĀLAM.** (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകീകൃതനായ പുത്രനെ, ജന  
വനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തരും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യ  
ജീവൻ ഉപേക്ഷിക്കുന്നതിനാ, അവൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോക  
ത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

173. **MALISEET.** (*Indians in  
New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĭtpün ooskĭt-  
kŭmĭkw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-  
laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohŭkĕk, skatŭp  
ĭksekāhāwe. kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

174. **MALTESE.** (*Malta.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tã l'Iben tighu  
unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx,  
izda icollu il haja ta dejem.

175. MANCHU. (*Manchuria, &c.*)

55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



176. **MANDINGO.** (*S. of Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an  
ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata  
ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

177. **MANKS.** (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll,  
dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh  
jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn,  
agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

178. **MAORI.** (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai  
ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate  
te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia  
whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

179. **MARÁTHI.** (*Bombay Pres.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली  
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्ला,  
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास  
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला  
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

180. MARATHI (Modhi). (*Bombay Pres.*)

મંત્ર છેવે જગાણ થીપદી પ્રીતો પ્રેડુ પ્રીં, હુને  
 થાન ઇલિજતા પુત્ર ઓદ્ય, મગલીં પ્રીં પ્રે  
 મોહી હાણ વીચાળ થેપીતો હુચ નરા  
 દેજિં નથે, તા હાન ઇલિજિં જીવન કાપેં.

181. MARÉ, or Nengone. (*Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten'  
 o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei  
 nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome  
 me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o  
 re waruma tha thu ase ko.

182. MARQUESAS. (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,  
 noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate  
 koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe  
 mau ana'tu.

183. MAURITIUS CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom,  
 pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la  
 gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt. v. 16.*)

184. MAYA. (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu  
 caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max  
 eu yoczietuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti  
 cuxtal minanuxul.

## 185. MENDE. (Sierra Leone.)

*Gbāmailē Ngēwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.*

## 186. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(Luke xv. 18.)

## 187. MICMAC. (Indians of Nova Scotia.)

Mudu Niescam teliksateus • usitecumw wedji igunum-wedogub-unn newktu-bistadjul uewisul, ewlamān m'sit wen tən kedlamsite utjīnīnu, mā unmadt jinpuw, cāduw uscōts apcūwawe mīmadjwocun.

## 188. MOHAWK. (Indians W. of Niagara.)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-hodiyendane ne eterna adonhèta.

## 189. MONDÁRI, or Mundári. (Koles of Chota Nagpore.)

चिञ्चिचि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा एंगा मेनैया ॥—(Mark iii. 35.)



192. MONGOL, Lit.  
(Manchu character.)

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ  
 ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ  
 ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ  
 ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ  
 ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ

193. MONGOL,  
Southern.

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ  
 ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ  
 ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ  
 ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨᠤᠨ

(Matt. v. 16.)

## 194. MORDVIN, or Morduin.

*(On the Oka  
and Volga.)*

Сѣкъ пшя́ вѣчкизе Пáзь масшóронъ э́рицяшъ, мѣкъ  
мáкъсызе цѣ́ранзо сонзѣ скáмонъ шáчшуманъ, шшóбы  
э́рвá кѣмиця лánгозонзо авóль ю́ма, но ў́левель пѣ́н-  
гень э́рýмосо.

## 195. MOTU.

*(Port Moresby,  
New Guinea.)*

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku  
varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—  
*(Mark iii. 35.)*

## 196. MURRAY ISLAND.

*(S. of New  
Guinea.)*

Abele absaimarsaimar Ade ra omare gesepem,  
gako E ekuar abara Uerem netat, epe nole eud kak  
abele le abi oituli, mamor E nagri eded aseamur  
kak.

## 197. MUSALMAN BENGALI.

সব্ব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি  
আপনার একলৌতা বেটাকে বক্ষিশ করিলেন, জএশা যে কোন  
শক্স তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বন্টকে  
হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে ।

## 198. NAMA.

*(Great Nama-  
qualand.)*

||Natigoseb gum Eloba !hüb-eiba gye lnamo, ob  
gye llëib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, llëib !na  
ra †gomn hoan gā-llō tite se, ɣawen nî lamö ũiba  
ū-ha se.

NANKING Vernacular. See No. 50.

199. NARRINYERI. (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri :  
pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn  
wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk,  
tumbewarrin itye kaldowamp.

200. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a  
gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi  
briebe na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da  
Liebi vo tehgo.

201. NEPĀLI, or Pārbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गया कि उसले चाफ्ना  
एकपैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्माथी विश्वास  
गईछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

202. NEW GUINEA (South Cape Dialect).

Ena Eaubada ena gadosisi tau nanabuena, ehagu  
ede, rougu ede, sinagu ede.—*Mark* iii. 35.

203. NGUNA. (*New Hebrides.*)

Nalakena Suḻe e roromi maramaua tapala waina e  
pitua ki Natuna sikeran aneana, naga sara nataḻoli  
waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga  
veani namauriana waina e tu mau tu.

## 204. NIAS.

(Nias, near  
Sumatra.)

Ya'ódo edōna máoso ba múido hō namāgu, idōlō  
mañuā'o kōñia: hē áma! ya'ódo hó motōrōna ba hō  
sorūgo, ba fametahóu.—(Luke xv. 18.)

## NINGPO Vernacular. See No. 51.

## 205. NIUE.

(Savage Island.)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he  
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia  
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia  
e moui tukulagi.

## 206. NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet  
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer  
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

## 207. NORWEGIAN (Roman).

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet  
sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som  
troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt  
Liv.

## 208. NUBIAN (Fadidja Dialect).

(Mohammedans  
about Dongola.)

Wēi nōrin arādag awa, in-gōn an engalin, in-gōn  
an essilin, in-gōn an ennin.—(Mark iii. 35.)



209. **NUPÉ.** (*Upper Niger, W. Africa.*)

*Iugo ebayetinye un nán atši eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)*

210. **NYIKA**, or **Kinyika.** (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—(*Luke xv. 18.*)

211. **OJIBWA.** (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimi-giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dšsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dšsh go iu kagige bimatiziuin.

**ORENBURG TURKI.** See **KIRGHIZ.**212. **ORIYA**, or **Uriya.** (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦଶାବକାଣ୍ଡ ଯେମନ୍ତ ନକ୍ଷ୍ତ୍ର ନ ହୋଇ ଅନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ ଏହେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅସୁଖୀୟ ସୁନ୍ଦର ଦେଲେ

213. OSSET. (*Central Caucasus.*)

Цæмæйдæридтæр Хуцау афтæ бафарста дунеи, æмæ  
 Јæ јунаеггүрд Фвртүндæр радта ўмæн, цæмæј Ыј фæј  
 ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнўсон цард.

214. OTSHI, or Ashánti. (*Gold Coast and Ashanti Land.*)

Nà senea Onyańkõpon dɔ ʋiase ni, se ode ne ba a  
 ɔwoo no koro mǎe, na obiara a ogye no di no anyera, na  
 wanyǎ dā ńkwǎ.

215. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟူ၌ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ  
 အနုဘိဇ္ဈိဝနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ  
 ပုတ္တံ ဒတွာ လောကဓေတ္တကပေမေသိ။

216. PANGASINAN. (*Luzon, Philippine Islands.*)

Onalaguey ac *sirin*, tan onla ac ed amac tan icuan  
 co ed sicato: Ama, nancasalanan ac ed taoen tan  
 diad sica.—*Luke* xv. 18.

## 217. PANJÁBI.

(Sikh in Gurmukhī characters.)

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੈ ਅਜਿਤਾ  
 ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ  
 ਇਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੇ ਉਸ  
 ਪੁਰ ਪਤੀਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਲਾਂ  
 ਅਵੀਪ ਜੀਓਲ ਪਾਵੇ ।

218. PASHTU, or Afghan. (*Afghanistan.*)

څلره چه خداي دنيا لره دارنك مينه كړي  
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره  
 كركره چه هر يوسري چه يهغه باند يقين  
 ووي هغه دهلاك نشي ليكن بي نهايته  
 ژوندون دمومي \*

219. PEGU. (*Pegu, Burma.*)

၁၈၇ တံဝံဃလ : ပိုည : တဲရ။ ပွဲဒ် ဖလလ : ဂ်တန်  
 ဒွင် မိုန်ဂိုတဲ။ ပွဲဂလောင် နိုက် လပဒ် စန်ဒက် ပွဲဂါ  
 ပွန်ဒိုက်ညိ။ — (*Gal. v. 1.*)

PEKING Vernacular. *See No. 52.*220. PERM. (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавö тыян югыт йöз одзын, мед нья  
адзивасö тыян бур керöмъеспытö и ошкасö тыян  
енфевтысь айнытö.—(*Matt. v. 16.*)

## 221. PERSIAN.

زيرا خدا جهان را اين قدر محبت نمود که پسر  
يکاء خود را داد تا هر که بر او ايمان آورد  
هلاک نکرده بلکه حيات جاودانی يابد

## 222. PIEDMONT.

Përché Iddiou a l ha vòulsù tantou ben al mound,  
ch'a l ha dait so Fieul unie, përchè chiounque a i  
prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita  
eterna.

223. POLISH. (*E. Prussia.*)

Albowiem tak Bóg umiłował świat ze Syna swego  
jednoroźzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie  
zginął, ale miał żywot wieczny.

224. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego  
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie  
zginął, ale miał żywot wieczny.

## 225. POPO.

(*Dahomey,  
W. Africa.*)

Mi wá de e miu mēhe na nukundobia lẹ, bọ e o do  
agban pinpen dota na, oyen na sọ nan ghojé miwẹlẹ.—  
*Matt. xi. 28.*

## 226. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo,  
que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle  
que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

## 227. PROVENÇAL.

(*S. France.*)

Per rason qu'aquel que fo la voulountat de Dieu, es  
moun fraire e ma sorre e ma maire.—(*Mark iii. 35.*)

228. QUICHUA. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackea chicatami runacunata munarca,  
chay Zapallay-Churinta kokeurca, tucuy paypi yñiic,  
mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

229. **RAJMAHÁLI.** (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosanyith ga qéqle gárehi mar menjath á lagkith áth ortaquadí Tangaden, ahin patyarur ádgrlor, je juga jugi ujen qaqler athik chichath.

230. **RAROTONGA.** (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Átua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

231. **RIFI.** (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

أَجْرُ نُورِ أَنْوَمِ أَذِكْ أَثْفُوقَتْ هَامِيَا إِزْدَنْ إِي مِيدَنْ  
حُمَا أَذْزَنْ إِرْءَامَايِرْ أَنْوَمِ تَصَبَّحَنْتْ أَنْعَجْدَنْ بَابَاتُومِ وَوَنِي  
ذِي أَجْنَشْن — (Matt. v. 16.)

232. **ROMANSCH** (Upper.) (*Engadine, Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

233. **ROMANSCH** (Lower.) (*Engadine, Switzerland.*)

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch' el ha dat seis unigenit Figl, acio cha scodün chi craja in el non giaja a perder, ma haja la vita eterna.

234. ROMANSCH (Oberland.) *Grisons, Switzerland.*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

235. ROTUMA. *(South Seas.)*

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseamà, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

236. ROUMAN (Cyril char.) *(Roumania.)*

Къѣ аша а іѣвит Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел ѣпѣлѣскѣт, ка тот чел че кpede ꙗн ел съ нѣ неарѣ, чі съ айѣ вѣіаѣ вечнікѣ.

237. ROUMAN (*Roman*). *(Roumania.)*

Că așa a iubit Dumnezeu lumea, în câtu a datu pre Fiiulu seu celu unulu-nascutu, ca totu celu ce crede în elu, să nu se pérđa, ci să aibă viétá eternă.

238. RUSSIAN.

Пбо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

**RUSS LAPP.** *See No. 158.*

**239. RUTHEN.** (*Little Russia.*)

Вставши поїдѣ до ѡтцѣ моїего, і зкажѣ іемѣ :  
Отче, згрѣшнѣ іем протѣв неба і перед тобѣв.—  
(*Luke xv. 18.*)

**240. RUTHEN** (*Roman.*) (*Little Russia.*)

Vstavšy počidu do ōtcě mōieho, i zkažu iemũ:  
Otče, zhrišŷv iem protiv neba i pered tobōv.—  
(*Luke xv. 18.*)

**241. SAIBAI.** (*Islands in  
Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig  
senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu.  
—(*Mark iii. 35.*)

**242. SAMOA.** (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le  
lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia  
le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le  
ola e faavavau.

**243. SAMOGIT.** (*Korno, Russia.*)

Neša taipo Diemas numitėjo svieta, jog Sunu savo  
viengimufi dāve : idānt kiekvienas, kūrš ing jį tif, ne  
vražutu, bet turētu amžina gimąta.



244. SAMOGIT (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Dievas numilejo swieta, jog Sunu sawo  
wiengimusi dáwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne  
pražutu, bet turétu ámžiną giwátą.

245. SANGIR. (*Sangir  
Islands, Malay  
Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu  
i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau  
senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan  
mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

246. SANSKRIT. (*Sacred language  
of the Brahmans.*)

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं  
तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन्  
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः  
प्राप्स्यति ।

247. SANTÁLI. (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon hořko samáŋgre marsál gnel  
ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte  
áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt. v. 16.*)

SECHUANA. See CHUANA.

## 248. SERB.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега  
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не  
погине, него да има живот вјечни.

SESUTO. *See SUTO.*

SHANGHAE Vernacular. *See No. 54.*

## 249. SIAM.

เหตว่าพระเจ้าทรงพระเมตตาความรักต่อม  
นุษย์ในโลกย์ เพียงโปรดประทานบิ  
ษตรองค์เดียวนี้ มิให้ผิดที่เชื่อในพระ  
องค์นั้นถึงท้นพหุ

## 250. SINDHI.

ڇا ڪان ته خدا ڄهان کي ايترو پيارو رکيو جو پنهنجو  
هڪڙوئي چٽل پٽ ڏنا ته جيڪو ڪو تنهن تي وڃي  
آئي سو چٽ نه ٿئي وڃي هميشه چٽ لهي

## 251. SINDHI (Gúrmúkhi).

ਭਾ ਖਾਂ ਤਈਸ੍ਰ ਜਗਤ ਖੇ ਇਹਜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖਯੋ ਜੇ ਪਹੰਜੇ  
ਹਿਰਿਜੇ ਈ ਜਲਮਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਰੇ ਰੇ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਸਾਹੁ  
ਮਾਲੇ ਮੇ ਨਾਸੁ ਨ ਖਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਰਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥

## 252. SINHALESE.

(S. Ceylon.)

මක්කිසාද උභයග්‍රන්ථේ අදහා ගන්නා සිය-  
ලෙලාම විනාස කොට සදකාල විවිධ ලබන  
විනිස දෙවියනග්‍රන්ථේ තමනග්‍රන්ථේගේ ඒක  
රාජපුත්‍රයා දෙමින ලොවට ස්වමන කරුණා කළ  
සේක.

## 253. SLAVĚ (Roman). (Mackenzie River.)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi  
koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlasi  
kondi katheo olili.

## 254. SLAVĚ (Syllabic). (Mackenzie River.)

ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ  
ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ  
ᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.

## 255. SLAVONIC. (Russian Church.)

Та́кѡ ѡ возлюбѣннѣ́хъ мі́ръ, ꙗ́кѡ ѡ Сѣ́на своего  
ѣ́динорóднаго дáлѡ ѣ́сть, да всáкѡ вѣ́рѡѡй въ  
ѡ́нь, не погѣ́бнетъ, но ꙗ́мать живóтъ вѣ́чный.

256. SLOVAK. (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bôh miloval svet, že Sina svojho gedno-  
rodeného dal, aby každý, kto veri v ňeho, nezahinúl :  
ale mal život večný.

257. SLOVEN. (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega  
edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine,  
nego da ima večno življenje.

## 258. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que  
ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel  
que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See GITANO.*259. SUNDAN. (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek  
oendjoekan kijeku : Noen ama, simkoering geus tarima mi-  
gawe dosa ka sawarga saréng di pajoeneum ama.—(*Luke*  
xv. 18.)

260. SUTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile  
Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong  
le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fêla, a  
mpe a be le bophélo bo sa feleng.

261. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

**SWATOW** Vernacular. *See No. 55.*

## 262. SWEDISH.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin end-  
 son, på det att hwar och en, som tror på honom, skal  
 icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

263. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.

SWEDISH LAPP. *See* No. 159.

264. SYRIAC (Ancient). (*Parts of Syria and Travancore.*)

שחבא יק איה אלס חלמא . איחא  
 ולחם סהבא לא . וכלא מן ומשמע  
 חס לן בא . ולי רוסס כל סה  
 וחלמא .

## 265. SYRIAC (Modern).

ܡܬܬܬܐ ܕܥܡܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ  
 ܕܢܚܠܐ : ܕܐܝܬܐ ܕܠܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ

266. SYRJEN. (*Vologda.*)

ԵԿԶԻ ՄԵԴՅ ԿԴՃԱԼԱՏՅ ԴԻԱՆՅ ԿԿԴՅ ՄՈՐԴՅ-  
 ԱՏՅ ԲՈԴՅԻՆԻՅ, ՄԵԴՅ ԱԴՅԱՏԻՆԻ ԴԻԱՆԼԻՅՍԷ ԵՏՐՅ  
 ԿԵՐՕՄՃԱՏՅ, Ի ՕՏԿԱՏԻՆԻ ԲԱԵՏՅ ԴԻԱՆԼԻՅՍԷ, ԿՈԴԻ  
 ՆԵԲԵՏԱՄԱՏՅ ՎԻԼԻՆՅ.—(*Matt. v. 16.*)

267. SYRO-CHALDAIC. (*Syriac in Nes-  
torian character.*)

ܡܬܬܬܐ ܕܥܡܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ  
 ܕܢܚܠܐ : ܕܐܝܬܐ ܕܠܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ

268. TAHITI. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te  
 horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe  
 te faaroo ia 'na ra, ia roaa rà te ora mure ore.

## 269. TAMIL.

(Karnatic and  
N. Ceylon.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண் குமாரனை  
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்  
டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடைபு  
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள  
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

## 270. TANNA. (New Hebrides.)

Ti uvihĩ mata ix, kĩmyaha nũkur amamur, nari  
kamavrani sakĩmyaha rupũmpũmumi, ix tapuk  
avepĩhĩ naposiẽn ãm kĩmyaha.—(Matt. xi. 28.)

## 271. TELUGU. (S. E. India.)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ప్రలాஃபீ,  
ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశి  
ంచక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జని  
త్రైక కుమారుని ఇచ్చెను.

272. TEMNE. (Tribe near Sierra  
Leone.)

Ṭsa yò K'ũru o poñ bóṭar ara-rũ, hã o ṣond Ow'án-  
k'òñ o kòm gbo ṣòn, ḳáma w'ũni ó w'ũni, owó láṇe-kò,  
o ṭṣe ḍinṇe; ḳéṛe ḳáma o ṣóto a-ṇéṣam ataḅána.

## 273. TIBET.

དགོན་མཚན་གཤིས་ཉིད་ཀྱི་སྤྲུལ་གཤིས་  
 བོ་བྱེན་པ་ཅམ་ད་འཛིན་ཉིད་ལ་བྱམས་  
 བ་མཛད་པས། དེ་ལོ་དང་པ་ཐམས་ཅད་  
 ཉིག་པར་མི་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་  
 སྤྲུག་ཐབ་པར་བྱའོ།

## 274. TIGRÉ.

(E. Abyssinia.)

ከምዚውማ : ፈትዎ : ኧግዚአብሔር : ንዓ  
 ለም : ክሳብ : ዝሆን : ብሕቱ : ንዘተወለደ :  
 ወደ : ከደጠፍኡ : ከሌወ : ዚኣምን :  
 ብኣሱ : ክትኾነሉ : ኧምበር : ሕደወት :  
 ዘለዓለም :

## 275. TINNÉ (Roman). (Hudson's Bay.)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh  
 ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenah-  
 wa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemah-  
 gwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh  
 kahkenig pemahtezewin.



276. TINNÉ. (*Hudson's Bay.*)

יחזקאל, חזקתך יחזקתך יחזקתך יחזקתך יחזקתך  
 חזקתך יחזקתך יחזקתך יחזקתך יחזקתך  
 חזקתך יחזקתך יחזקתך יחזקתך יחזקתך.

277. TONGA. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne  
 foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko  
 ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'ua  
 ae moui taegata.

278. TRANSCAUCASIA TURKI (*Azerbijāni.*)

زیرا اللہ دنیائی ایلہ سودی کہ اوزنڈک برجہ اوغلنی ویردی  
 تا کہ ہر اونکا ایمان کتورن ہلاک اولمسون بلکہ ابدي  
 حیاتہ مالک اولسون .

279. TUKUDH. (*Indians on  
 Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit  
 kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshī chootyin  
 tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kō sheggu  
 kwundui tettiya. .

280. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ಡಾಯೆಗಂದ್‌ಂಡೆ ಆಯಡ್ ನೆಂಬುನಾಯೆ ಏರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್  
ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ  
ದೇವೆರ್ ತನ ವೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ  
ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮೆಳ್ತೆ.

281. TURKISH (*Osmanli-Turki*).

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه هر اکا ایمان ایدن هلاک  
اولمیروب انجق حیات ابدیه مالک اوله دیو کندی  
ابن وحیدنی اعطا ایلدی.

282. URDU (*Persian char.*). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُنسی  
اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی  
ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

283. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyunki Kḥudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne  
apná iklautá Betá baḡhshá, táki jo koi us par ímán láwe, halák  
na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

284. UVEA. (*Loyalty Islands.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran,  
e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he  
ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu  
moat ame ca ba balua.

285. UZBEK-TURKI. (*Turkestan and  
Central Asia.*)

ای بارچه محنت کورکان لار و آغیر  
یوکلانکان لار منکا کیلینک لار ومن سیزلار کاراحت بیرامن

*Matt. xi. 28.*

286. VAUDOIS. (*Waldenses,  
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù Bén ar mount, qu'a  
l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré  
en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

## 287. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd  
efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag  
a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragy-  
wyddol.

288. WEND (Upper). (*Saxon Lusatia.*)

Wschetož taž je Boh ton Eswojet lubował, so won  
 swojeho jenicžkeho narodženeho Ssyna daž je, so bychu  
 schyžy, kiž do njeho wjerja, shubeni nebyli, ale wječnje  
 žitwenje mjeli.

289. WEND (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Wscheto taž jo Bog ten šwět lubował, až won  
 swožogo jadnoworožonego syna daž jo, aby schyžne  
 do nogo wěteze, sgubjone nebyli, ale to nimerne žyweće  
 měli.

290. WEND (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvojega  
 jednorodjenoga dáó, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze  
 ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

291. WOĠUL. (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тōрим ēрептистā мерма сто еле-мистā āку-  
 тēлим пувта, исто сокинкар, кон агтта tāве, ат пи колни,  
 а пра ллма контитā.

292. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озѣ медѣ ппштѣзъ югѣтъ-ты тилѣдѣ адямнѣосѣ-  
 азѣнѣ, сообѣ медѣ адзѣѣзы дзѣць уждѣсь тилѣдѣ, сѣ-но  
 мѣдѣ сѣѣѣозы Аплѣ, кудѣызъ инѣ вылѣнѣ.—(*Matt. v. 16.*)

**293. YAHGAN.** (*Tierra del Fuego.*)

Ged úlú cumutaāgu-curada àmanupì, cutupì cutja-mugatukgamatuda cemacungi annuguaci, ciçieja çisina-mutuandjan mulakìneali, cundjananima ceamanqmutu-ana cutaceta.

**294. YAO.** (*E. of Lake Nyassa.  
E. Africa.*)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.--(*Matt. xi. 28.*)

**295. YORUBA.** (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ ge, ti o fi Ọmọ bíb rẹ nikansọso fun ni pe, enikenì ti o ba gbà a gbọ ki yio segbé, sugbon yio ni iye ti ko nipekun.

**296. ZULU.** (*S. Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga buli, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.



## LIST OF ADDITIONS.



	PAGE		PAGE
Annam - - -	- 85	Macedonian Rouman	- 87
Blackfoot Indian	- 85	Malo " - "	- 88
Bugis - - -	- 85	Moksha Mordvin	- 88
Chagga - - -	- 85	Mombasa Swahili	- 88
Ersa Mordvin - -	- 86	New Britain - -	- 88
Garo - - -	- 86	Nicobar - - -	- 88
Giryama - - -	- 86	Pedi - - -	- 89
Haida - - -	- 86	Ruthen (Cyril character) ..	89
Igbira - - -	- 86	Sagalla - - -	- 89
Keapara - - -	- 87	Swahili (Arabic character)	89
Koi (Telugu character)	- 87	Tasiko - - -	- 90
Macassar - - -	- 87	Taveta - " - "	- 90

## APPENDIX OF NEW VERSIONS.

1. ANNAM.

(Cochin China.)

Tôi sẽ đứng dậy trở về cùng cha mà thưa rằng :  
Lạy cha, con đã lỗi cùng trò-i và lỗi cùng cha.—  
*Luke xv. 18.*

## 2. BLACKFOOT INDIAN.

(E. of the Rocky  
Mountains.)

Puk si pa' a kik kǝn ai' i k ap o tǝk kix ki i kǝn ǝs'-  
soks ǝs tsix, ki kit ak' o ko to pu au ǝs sǝk' sǝs tsi ko-  
sǝn ni.—*Matt.* xi. 28.

### 3. BUGIS.

(Celebes.)

—*Mark* iii. 35.

#### 4. CHAGGA.

(*S. of Kilima-Njaro,  
E. Africa.*)

Njoonyi kwoko, onyu wose mliya ukiwa na wenyi mihanda ing'ane, na ngichimwenga inyonya.—*Matt. xi. 28.*

### 5. ERSÄ MORDVIN. (*On the Oka & Volga.*)

Пазысь пстя вечкизень масторлангсотьнень, мал-  
сызе Соньцинь вейке-чачозь цёранзо, Эряза кеміезэ  
Сонь илязо ёма, а эрызо пингень пингс.

### 6. GARO. (*Garrar Hills.*)

মায়না ইসল আগিলংকনা ইন্দিতা খাংসাহা, উয়া  
আংখাংনি সাকসা খামখাম দেফাংহেখোন অনংজক, মায়-  
খায় উও বেবেরাংগিপা সাকাংহি গিমাংগিজা জিংজুংনি  
জাংগিখো মানংগেন।

### 7. GIRYAMA. (*East Africa.*)

Niuke nende kwa baba nikamwambire, Baba,  
dzakosa dzulu ya ha-Mulungu na mbere-zo.—*Luke*  
xv. 18.

### 8. HAIDA. (*British Columbia.*)

Dalung lthāangwilas isken, dalung ga kukinas  
ishin dī ā lth isso, waigen anshanzouta dalung ga  
lth istāshang.—*Matt.* xi. 28.

### 9. IGBIRA. (*On the Niger & the Binue, W. Africa.*)

Jibizam, ewu dudu na me sangeli, na ku enya  
na boi rata, oni mba si ofotu gieu.—*Matt.* xi. 28.



## 10. KEAPARA. (New Guinea.)

Aunilimalima na Palagu na ugamagi pene ala,  
ia mo arigu, e au arigu vavine, e au inagu.—*Mark*  
iii. 35.

## 11. KOI (Telugu char.). (Central India.)

నన్న వా తప్పే నగ్గ అంజి ఓ యయ్యా!  
నన్న దేవుని మున్నె నీ మున్నె వాపము తుంగ  
మిన్నాన.—*Luke* xv. 18.

## 12. MACASSAR. (Celebes.)

అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి  
అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి  
అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి  
అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి

*Mark* iii. 35.

13. MACEDONIAN ROUMAN. (Macedonia,  
Albania, &  
Thessaly.)

Aşa s'luṁinéḍḍă lumina vóstră di'naintea ómeñilorǔ,  
ca s'védă něṣī faptele a vóstre aḗele bune, şi să gloriḑicǎ  
Tatǎlǔ a vostru aḗelǔ din ḗerǔ.—*Matt.* v. 16.

14. MALO. (*St. Bartholomew, N. Heb.*)

A te a loli na mansigae non Cod nia noku uorae,  
mei uosocotiku, mei tinaku.—*Mark* iii. 35.

15. MOKSHA MORDVIN. (*Russia.*)

Шкайсь тяшкава кельгезень мастърлангстътьненья,  
мень максъзя Соньценъ фкияшачеф Цёранц, авьцяк  
кеміец Сонъ тяза юма, а эяза пиньгень пинге.

16. MOMBASA SWAHILI. (*E. Africa.*)

Niondoke, nende kwa baba hamwambie, Baba,  
nnakosa juu ya mbingu na mbele zako.—*Luke*  
xv. 18.

17. NEW BRITAIN. (*Island of New Britain.*)

Taqo Kalou i qa mari ra rakarakana qunaqunan  
para dari, i qa tul tara Natuna, ma ia kaka ra kopono  
ka, upi ia nam i nurunuru tana na laun tukum,  
ma koko na wirna.

18. NICOBAR. (*Nicobar Islands.*)

Gāū bāiūh, anschiānhēsī tā lāngan bāiūh tā tōmri  
siēl ten tiōē, tiōē hīo wī lāpāh ten ūffé.—*Matt.* xi. 28.

19. PEDI. (*N. Transvaal, S. Africa.*)

χobane Modimo o ratile lefaso byalo, oa ba oa  
le nēa Moroa oa oná e a tsoetšoeχο a nnoši, χore e  
moñoe le e moñoe e a dumelaχο χο eena a se ke a  
la'leχα, cupya a be le bophelo byo bo sa feleχο.

20. RUTHEN. (Cyril char.) (*Little Russia.*)

Так бо полюбів Бог світ, що Сіна свого єдино-  
рідного дав, щоб кожен віруючий в него не погіб,  
а мав життє вічне.

21. SAGALLA. (*E. Central Africa.*)

Kwani uu adea mashaio 'ga Mlungu, ni awa  
wokwetu, na mawe.—*Mark* iii. 35.

22. SWAHILI (Arabic character). (*Zanzibar, &c.*)

موغ اموبد ولمغ حتى اكمتا مان وكى وبكى امامني  
يت اسبتي الا ابت وزم وملل \*

**23. TASIKO.** (*S. E. of Epi, N. Heb.*)

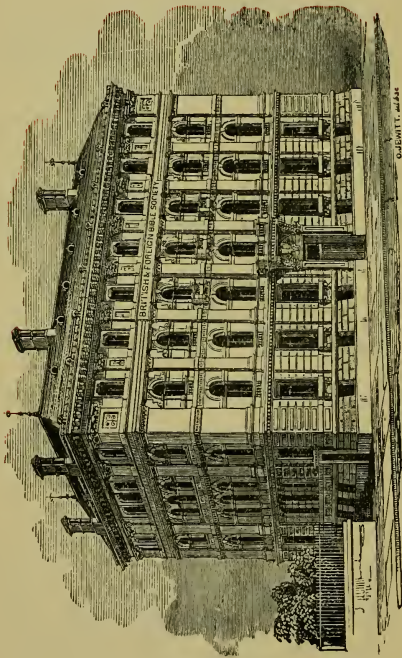
A imi ɸu nu, amiyu otolu nage ɸa a m̃oñmoia a a  
nkusi suri urimi, a ne ne la anamiyu natotoweenā.  
—*Matt.* xi. 28.

**24. TAVETA.** (*E. Equatorial Africa.*)

Izuwa emakundie masanga, mtano akamng'ola  
Mwana wakwe mwenye, wemwitikija wose wasiteke,  
nde wawone moo wa tendarasi.



LONDON:  
EYRE AND SPOTTISWOODE,  
*Her Majesty's Printers,*  
DOWNS PARK ROAD, HACKNEY, N.E.



BIBLE HOUSE, 146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

BUILT BY SPECIAL SUBSCRIPTION : FOUNDATION STONE LAID JUNE 11, 1866 ; OPENED MAY 4, 1869.





Map of  
**THE WORLD**  
On the Mercator Type from  
Showing the Operations of the  
**BRITISH AND FOREIGN**  
**BIBLE SOCIETY**



## BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

---

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Upwards of twelve and a half millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and circulating, the Scriptures, and more than one hundred and fifty-five millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in over three hundred and forty languages and dialects, many of which have been reduced to writing for the first time. In this work the Society has been aided by every section of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise, by Scholars and Philologists, especially among Missionaries, Foreign as well as British.

There is no country in the world which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Malays and Eskimos, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and

hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, acknowledge the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

The average issues from the London dépôt alone are about six thousand volumes a day, and from the various foreign dépôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Nancy, Brussels, Berlin, Cologne, Leipzig, Vienna, Rome, Florence, Madrid, Lisbon, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Allahabad, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.







hospitals, pri  
hotels, the an  
it has confer  
and even bl  
turns a dea  
grations, int  
regarded as  
and for the  
channels.

The avera  
about six t  
foreign depôt  
Printing-pre  
in London,  
Nancy, Brus  
Florence, M  
Beyrout, Bo  
Capetown, S

*Gaylord* 

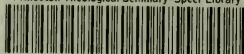
**PAMPHLET BINDER**

 Syracuse, N. Y.

 Stockton, Calif.

BS461 .B866  
St. John III, 16, & c. in most of the

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8973